

# Spanische Lyrik des 20. Jahrhunderts

SPANISCH/DEUTSCH

AUSGEWÄHLT, KOMMENTIERT UND  
HERAUSGEGEBEN VON GUSTAV SIEBENMANN  
UND JOSÉ MANUEL LÓPEZ

PHILIPP RECLAM JUN. STUTTGART

# Inhalt

|   |    |
|---|----|
| Vorwort . . . . .   | 19 |
| <i>Einführung: Die spanische Lyrik im 20. Jahrhundert</i> . . . . . | 23 |
| Der Lauf der Zeit . . . . .   | 23 |
| Der Fortgang der Dichtung . . . . .                                 | 41 |

## *Spanische Gedichte von Miguel de Unamuno bis Jaime Siles*

### MIGUEL DE UNAMUNO

|  |    |
|--|----|
| Castilla . . . . .                             | 68 |
| Kastilien                                      |    |
| En un cementerio de lugar castellano . . . . . | 70 |
| Auf einem Dorffriedhof in Kastilien            |    |
| «¡Ay sueños . . .» . . . . .                   | 72 |
| «O Träume . . .»                               |    |
| «La media luna es una cuna . . .» . . . . .    | 74 |
| «Der halbe Mond ist eine Wiege . . .»          |    |
| «Ha pasado la mañana . . .» . . . . .          | 76 |
| «Der Morgen ist vorüber . . .»                 |    |

### JUAN RAMÓN JIMÉNEZ

|   |    |
|---|----|
| Blanco y violeta . . . . .                    | 78 |
| Weiß und violett                              |    |
| En aquel beso . . . . .                       | 78 |
| Rosenstrauch                                  |    |
| Mañana de la cruz . . . . .                   | 80 |
| Am Kreuzfest in der Früh                      |    |
| Cielo . . . . .                               | 82 |
| Himmel  |    |
| «La luna blanca quita al mar . . .» . . . . . | 82 |
| «Der weiße Mond nimmt dem Meere . . .»        |    |

|   |     |  |     |
|---|-----|--|-----|
| Nocturno soñado . . . . .                           | 84  | «Érase de un marinero . . . » . . . . .          | 108 |
| Nocturne  |     | «Es war einmal ein Matrose . . . »               |     |
| Mares . . . . .                                     | 86  | «Era la tierra desnuda . . . » . . . . .         | 110 |
| Meere   |     | «Die Erde war nackt und leer . . . »             |     |
| Presencia . . . . .                                 | 86  |  |     |
| Dasein  |     | JOSÉ MORENO VILLA                                |     |
| La fusión . . . . .                                 | 88  | «He descubierto en la simetría . . . » . . . . . | 112 |
| Die Verschmelzung                                   |     | «In der Symmetrie hab ich . . . »                |     |
| Acción final . . . . .                              | 88  |  |     |
| Letzte Tat  |     | LEÓN FELIPE                                      |     |
| La transparencia, dios, la transparencia . . . . .  | 88  | Como tú . . . . .                                | 114 |
| Die Transparenz, Gott, die Transparenz              |     | Wie du . . .                                     |     |
| El nombre exacto . . . . .                          | 92  | Tal vez me llame Jonás . . . . .                 | 116 |
| Der genaue Name                                     |     | Vielleicht heiÙe ich Jonas                       |     |
| MANUEL MACHADO                                      |     |  |     |
| El jardín negro . . . . .                           | 94  | GERARDO DIEGO                                    |     |
| Der schwarze Garten                                 |     | Ángelus . . . . .                                | 120 |
| Domingo . . . . .                                   | 96  | Angelus  |     |
| Sonntag   |     | Guitarra . . . . .                               | 122 |
| «Yo, poeta decadente . . . » . . . . .              | 96  | Gitarre  |     |
| «Ich, Poet der Dekadenz . . . »                     |     | El ciprés de Silos . . . . .                     | 122 |
| Morir, Dormir . . . . .                             | 98  | Zypresse im Kloster Silos                        |     |
| Sterben, Schlafen . . .                             |     | Romance del Júcar . . . . .                      | 124 |
| En la muerte de José Palomo Anaya . . . . .         | 100 | Romanze vom Júcar                                |     |
| Auf den Tod des José Palomo Anaya                   |     | Insomnio . . . . .                               | 126 |
|   |     | Schlaflos  |     |
| ANTONIO MACHADO                                     |     |  |     |
| «Hacia un ocaso radiante . . . » . . . . .          | 102 | FEDERICO GARCÍA LORCA                            |     |
| «Einem strahlenden Untergang entgegen . . . »       |     | Baladilla de los tres ríos . . . . .             | 128 |
| «¿Mi amor? . . . ¿Recuerdas, dime . . . » . . . . . | 106 | Kleine Ballade von den drei Flüssen              |     |
| «Liebste? . . . Weißt du noch, sag . . . »          |     | Reflexión . . . . .                              | 130 |
| Campo . . . . .                                     | 106 | Überlegung                                       |     |
| Über Land   |     | Canción de jinete . . . . .                      | 132 |
| «Caminante, son tus huellas . . . » . . . . .       | 108 | Reiterlied                                       |     |
| «Wanderer, deine Spuren . . . »                     |     |  |     |

|  |     |   |     |
|--|-----|---|-----|
| Romance de la Guardia Civil española . . . . . | 132 | Vida urbana . . . . .                     | 176 |
| Romanze von der spanischen Guardia Civil       |     | Stadtleben                                |     |
| Niña ahogada en el pozo . . . . .              | 140 | Esos cerros . . . . .                     | 176 |
| Im Brunnen ertrunkenes Mädchen                 |     | Jene Berge                                |     |
| Alma ausente . . . . .                         | 144 | Del trascurso . . . . .                   | 178 |
| Abwesende Seele                                |     | Vom Lauf der Zeit                         |     |
| Gacela de la terrible presencia . . . . .      | 146 |   |     |
| Gasel von der schrecklichen Gegenwart          |     |   |     |
|  |     | VICENTE ALEIXANDRE                        |     |
| DÁMASO ALONSO                                  |     | Vida . . . . .                            | 180 |
| Insomnio . . . . .                             | 148 | Leben                                     |     |
| Schlaflosigkeit                                |     | La dicha . . . . .                        | 180 |
| La injusticia . . . . .                        | 150 | Das Glück                                 |     |
| Die Ungerechtigkeit                            |     | Soy el destino . . . . .                  | 184 |
| A un río le llamaban Carlos . . . . .          | 154 | Ich bin das Schicksal                     |     |
| Einen Fluß nannten sie Karl                    |     | ✕ La palabra . . . . .                    | 188 |
|  |     | Das Wort                                  |     |
|  |     | Mano entregada . . . . .                  | 188 |
|  |     | Dargebotene Hand                          |     |
| PEDRO SALINAS                                  |     | Como Moisés es el viejo . . . . .         | 192 |
| «¿Hablamos, desde cuándo? . . .» . . . . .     | 162 | Wie Moses ist der Alte                    |     |
| «Wir sprechen miteinander, seit wann? . . .»   |     |   |     |
| Cero (I) . . . . .                             | 164 |   |     |
| Null (I)                                       |     | EMILIO PRADOS                             |     |
|  |     | Inscripción en la arena . . . . .         | 194 |
| RAFAEL ALBERTI                                 |     | In den Sand geschrieben                   |     |
| «A la sombra de una barca . . .» . . . . .     | 170 | Dormido en la yerba . . . . .             | 194 |
| «Im Schatten eines Boots . . .»                |     | Schlafend im Gras                         |     |
| Los ángeles mohosos . . . . .                  | 170 |   |     |
| Die schimmlichen Engel                         |     | MANUEL ALTOLAGUIRRE                       |     |
| Se equivocó la paloma . . . . .                | 172 | Noche a las once . . . . .                | 200 |
| Getäuscht hat sich die Taube                   |     | Nacht, um elf Uhr                         |     |
|  |     |   |     |
| JORGE GUILLÉN                                  |     | LUIS CERNUDA                              |     |
| Los nombres . . . . .                          | 174 | «Los árboles al poniente . . .» . . . . . | 202 |
| Die Namen                                      |     | «Die Bäume vor dem Abendlicht . . .»      |     |

|   |     |
|---|-----|
| Dejadme solo . . . . .                                | 202 |
| Laßt mich allein                                      |     |
| Te quiero . . . . .                                   | 204 |
| Ich liebe dich  |     |
| Lamento y esperanza . . . . .                         | 206 |
| Klage und Hoffnung                                    |     |
| Hacia la tierra . . . . .                             | 208 |
| Heimkehr  |     |
| Amando en el tiempo . . . . .                         | 210 |
| Liebe und Vergänglichkeit                             |     |
| Despedida . . . . .                                   | 212 |
| Abschied  |     |
| MIGUEL HERNÁNDEZ                                      |     |
| «Como el toro he nacido para el luto . . .» . . . . . | 216 |
| «Wie der Stier bin ich zur Trauer geboren . . .»      |     |
| El niño yuntero . . . . .                             | 216 |
| Das Kind als Zugtier                                  |     |
| Canción última . . . . .                              | 222 |
| Letztes Lied  |     |
| Nanas de la cebolla . . . . .                         | 222 |
| Wiegenlied von der Zwiebel                            |     |
| LUIS ROSALES  |     |
| La casa encendida . . . . .                           | 230 |
| Das erleuchtete Haus                                  |     |
| LEOPOLDO PANERO                                       |     |
| Hijo mío . . . . .                                    | 234 |
| Mein Sohn   |     |
| LUIS FELIPE VIVANCO                                   |     |
| ¡Qué bien sé lo que quiero! . . . . .                 | 236 |
| Wie gut weiß ich, was ich möchte!                     |     |

|  |     |
|--|-----|
| DIONISIO RIDRUEJO                                |     |
| Payeses . . . . .                                | 240 |
| Landvolk   |     |
| GABRIEL CELAYA                                   |     |
| La poesía es un arma cargada de futuro . . . . . | 242 |
| Das Gedicht ist eine Waffe, mit Zukunft geladen  |     |
| Informe . . . . .                                | 246 |
| Bericht  |     |
| BLAS DE OTERO                                    |     |
| Canto primero . . . . .                          | 250 |
| Erster Gesang                                    |     |
| A la inmensa mayoría . . . . .                   | 252 |
| An die große Mehrheit                            |     |
| Por venir . . . . .                              | 254 |
| Künftig  |     |
| VICENTE GAOS                                     |     |
| Testamento . . . . .                             | 256 |
| Testament  |     |
| EUGENIO DE NORA                                  |     |
| Lo que yo pienso sobre ello (IV/V) . . . . .     | 262 |
| Was ich darüber denke (IV/V)                     |     |
| Futuro envejecido . . . . .                      | 264 |
| Veraltete Zukunft                                |     |
| País . . . . .                                   | 268 |
| Land   |     |
| CARLOS BOUSOÑO                                   |     |
| Salvación de la vida . . . . .                   | 270 |
| Lebensrettung                                    |     |

|                                  |     |
|----------------------------------|-----|
| JOSÉ HIERRO                      |     |
| Razón . . . . .                  | 274 |
| Grund genug                      |     |
| Canto a España . . . . .         | 276 |
| Ode auf Spanien                  |     |
| Acelerando . . . . .             | 280 |
| Accelerando                      |     |
| JOSÉ MARÍA VALVERDE              |     |
| Vida es esperanza . . . . .      | 286 |
| Leben heißt hoffen               |     |
| GLORIA FUERTES                   |     |
| ¡Hago versos, señores! . . . . . | 292 |
| Ich mache Verse, meine Herren!   |     |
| CLAUDIO RODRÍGUEZ                |     |
| Espuma . . . . .                 | 294 |
| Schaum                           |     |
| Noviembre . . . . .              | 296 |
| November                         |     |
| JOSÉ ÁNGEL VALENTE               |     |
| Una inscripción . . . . .        | 300 |
| Eine Inschrift                   |     |
| La plaza . . . . .               | 302 |
| Der Platz                        |     |
| Un canto . . . . .               | 304 |
| Ein Gesang                       |     |
| CARLOS EDMUNDO DE ORY            |     |
| Poema 6-7-64 . . . . .           | 308 |
| 6. 7. 64 Gedicht                 |     |
| Domingo . . . . .                | 308 |
| Sonntag                          |     |

|  |     |
|--|-----|
| MIGUEL LABORDETA                             |     |
| Canción de otoño . . . . .                   | 312 |
| Herbstlied                                   |     |
| ÁNGEL GONZÁLEZ                               |     |
| Civilización de la opulencia . . . . .       | 314 |
| Wohlstandsgesellschaft                       |     |
| Siempre lo que quieras . . . . .             | 318 |
| Immer was du willst                          |     |
| JAIME GIL DE BIEDMA                          |     |
| Himno a la juventud . . . . .                | 320 |
| Hymne an die Jugend                          |     |
| FÉLIX GRANDE                                 |     |
| Dame ungüento de carne, loba . . . . .       | 324 |
| Salbe mich mit Fleisch, Wölfin               |     |
| PERE GIMFERRER                               |     |
| «En las cabinas telefónicas . . .» . . . . . | 326 |
| «In den Fernsprechzellen . . .»              |     |
| GUILLERMO CARNERO                            |     |
| Ostende . . . . .                            | 330 |
| Ostende                                      |     |
| ANTONIO COLINAS                              |     |
| Novalis . . . . .                            | 336 |
| Novalis                                      |     |
| Homenaje a Tiziano (1576–1976) . . . . .     | 338 |
| Huldigung an Tizian (1576–1976)              |     |

|                                       |     |
|---------------------------------------|-----|
| PUREZA CANELO                         |     |
| Ya puedo morirme si me dejo . . . . . | 340 |
| Nun darf ich mich sterben lassen      |     |

|                         |     |
|-------------------------|-----|
| LUIS ANTONIO DE VILLENA |     |
| Tristán . . . . .       | 344 |
| Tristan                 |     |

|                                       |     |
|---------------------------------------|-----|
| JAIME SILES                           |     |
| Tema: Arquitectura – Adagio . . . . . | 346 |
| Thema: Architektur – Adagio           |     |

*Drei Sonderfälle*

|  |     |
|--|-----|
| <i>Die volkstümlich überlieferte Dichtung und ihr Nachhall . . . . .</i> | 351 |
|--|-----|

|   |     |
|---|-----|
| ANONYME COPLAS                                |     |
| «Yo no sé lo que me pasa . . .» . . . . .     | 356 |
| «Ich weiß nicht, wie mir ist . . .»           |     |
| «Ya mi caballo no anda . . .» . . . . .       | 356 |
| «Mein Pferdchen will nicht mehr weiter . . .» |     |

|                                   |     |
|-----------------------------------|-----|
| MANUEL MACHADO                    |     |
| El cantar . . . . .               | 356 |
| Das Lied                          |     |
| «A pasar fatigas . . .» . . . . . | 358 |
| «Drangsal und Plagen . . .»       |     |

|  |     |
|--|-----|
| ANTONIO MACHADO                              |     |
| «¿Dices que nada se pierde? . . .» . . . . . | 358 |
| «Du sagst, es geh' nichts verloren? . . .»   |     |

|   |     |
|---|-----|
| «Buena es el agua y la sed . . .» . . . . . | 358 |
| «Gut ist das Wasser und der Durst . . .»    |     |
| «Colmenero es mi amante . . .» . . . . .    | 360 |
| «Imker ist mein Liebster . . .»             |     |

|                              |     |
|------------------------------|-----|
| JUAN RAMÓN JIMÉNEZ           |     |
| Abril . . . . .              | 360 |
| April                        |     |
| Almoradú del monte . . . . . | 362 |
| Majoran auf den Höhen        |     |
| Viento de amor . . . . .     | 364 |
| Wind der Liebe               |     |

|  |     |
|--|-----|
| MIGUEL DE UNAMUNO                          |     |
| «Sólo sé que no sé nada . . .» . . . . .   | 366 |
| «Ich weiß bloß, daß ich nichts weiß . . .» |     |
| «¡Ay, cómo pesa el vacío . . .» . . . . .  | 366 |
| «Ach, wie schwer die Leere . . .»          |     |

|                                   |     |
|-----------------------------------|-----|
| FEDERICO GARCÍA LORCA             |     |
| Memento . . . . .                 | 366 |
| Memento                           |     |
| «Naranja y limón . . .» . . . . . | 368 |
| «Orange und Zitrone . . .»        |     |

|                                    |     |
|------------------------------------|-----|
| RAFAEL ALBERTI                     |     |
| Debajo del chopo, amante . . . . . | 370 |
| Im Erlenschatten, Liebste          |     |

|                |     |
|----------------|-----|
| GERARDO DIEGO  |     |
| Niño . . . . . | 370 |
| Kind           |     |

*Gedichte aus dem Bürgerkrieg* . . . . . 372

ANTONIO MACHADO

El crimen fue en Granada (I) . . . . . 374

Das Verbrechen geschah in Granada (I)

Meditación del día . . . . . 374

Meditation an diesem Tage

La muerte del niño herido . . . . . 376

Der Tod des verletzten Knaben

MANUEL ALTOLAGUIRRE

Arenga . . . . . 378

Festliche Ansprache

MIGUEL HERNÁNDEZ

Vientos del pueblo me llevan . . . . . 380

Winde des Volkes tragen mich

RAFAEL ALBERTI

El otoño y el Ebro . . . . . 384

Der Herbst und der Ebro

JOSÉ ÁNGEL VALENTE

Tiempo de guerra . . . . . 386

Kriegszeit

*Gedichte aus dem Exil* . . . . . 390

LEÓN FELIPE

El llanto . . . el mar . . . . . 394

Die Tränen . . . das Meer

LUIS CERNUDA

Un español habla de su tierra . . . . . 398

Ein Spanier spricht von seinem Land

Tierra nativa . . . . . 400

Heimat

RAFAEL ALBERTI

Retornos frente a los litorales españoles . . . . . 402

Erinnerungen beim Anblick der Küste Spaniens

JOSÉ MARÍA VALVERDE

La torre de Babel cae sobre el poeta . . . . . 406

Der Turm von Babel fällt auf den Dichter

### *Anhang*

Autoren, Texte, Druckvorlagen . . . . . 411

Bibliographie . . . . . 498

Verzeichnis der Übersetzer . . . . . 521

Register der spanischen Gedichtanfänge  
und -überschriften . . . . . 523

Die Anthologie ist chronologisch angelegt. Die Reihenfolge der Dichter wird jedoch nicht durch deren Geburtsdatum bestimmt, sondern vom Erscheinungsjahr ihres ersten hier repräsentierten Gedichtbandes. Der Chronologie folgt auch die Anordnung der Gedichte eines jeden Autors.